



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE URBAN LAB

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2020-193.0.0.-3

L'anno 2020 il giorno 11 del mese di Febbraio il sottoscritto Corsi Anna Iole in qualità di dirigente di Direzione Urban Lab, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DELLO SCHEMA DI CONTRATTO PER L'AFFIDAMENTO DELL'INCARICO DEL PROGETTO DI FATTIBILITA' TECNICO ECONOMICA AL VINCITORE DEL CONCORSO INTERNAZIONALE DI PROGETTAZIONE PER IL MASTERPLAN DI RIGENERAZIONE DEL "QUADRANTE POLCEVERA" E LO STUDIO DI FATTIBILITA' DEL NUOVO PARCO URBANO, AI SENSI DEL D.LGS. 18 APRILE 2016, N. 50 ART. 154 COMMA 4. (CIG ZB22BE884C)
IMPEGNO DELLA SPESA PARI A EURO 494,10 (COMPENSIVA DI I.V.A. al 22%).

Adottata il 11/02/2020
Esecutiva dal 15/03/2020

11/02/2020	CORSI ANNA IOLE
04/03/2020	CORSI ANNA IOLE

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE URBAN LAB

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2020-193.0.0.-3

OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DELLO SCHEMA DI CONTRATTO PER L'AFFIDAMENTO DELL'INCARICO DEL PROGETTO DI FATTIBILITA' TECNICO ECONOMICA AL VINCITORE DEL CONCORSO INTERNAZIONALE DI PROGETTAZIONE PER IL MASTERPLAN DI RIGENERAZIONE DEL "QUADRANTE POLCEVERA" E LO STUDIO DI FATTIBILITA' DEL NUOVO PARCO URBANO, AI SENSI DEL D.LGS. 18 APRILE 2016, N. 50 ART. 154 COMMA 4. (CIG ZB22BE884C) - IMPEGNO DELLA SPESA PARI A EURO 494,10 (COMPRESIVA DI I.V.A. al 22%).

IL DIRETTORE

Visti:

- il D.lgs. 30 marzo 2001, n. 165, e ss.mm.ii., ed in particolare l'art. 4 comma 2, 16 e 17 relativi alle funzioni dirigenziali;
- il D.lgs. 18 agosto 2000, n. 267, e ss.mm.ii., ed in particolare gli artt. 107, 153,179 e 183;
- il D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Codice dei contratti pubblici" ed in particolare l'art. 36 comma 2 lett. a).
- il D.P.R.28 dicembre, 2000 n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" e s.m.i.;
- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova che, in conformità ai principi dettati dal D.lgs. n. 267/2000, disciplinano le funzioni ed i compiti della dirigenza;
- il Regolamento Comunale sull'Ordinamento degli Uffici e dei Servizi, approvato con Deliberazione della Giunta Comunale n. 1121 del 16.07.1998, e ss.mm.ii.;
- il Regolamento di Contabilità, approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 34 del 04/03/1996 e ss.mm.ii.;

Vista:

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- la deliberazione del Consiglio Comunale n. 11 del 26/02/2020, immediatamente esecutiva, con la quale sono stati approvati i documenti previsionali e programmatici 2020/2022;

Premesso che con determinazione dirigenziale N. 2019-193.0.0.-19 del 23.12.2019, esecutiva ai sensi di legge, è stato approvato lo “Schema di contratto per l’affidamento dell’incarico del progetto di fattibilità tecnico economica al vincitore del Concorso internazionale di progettazione per il Masterplan di rigenerazione del “Quadrante Polcevera” e per lo studio di fattibilità del nuovo parco urbano, ai sensi del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 art. 154 comma 4”;

Dato atto che il suddetto Schema di contratto deve essere redatto anche in lingua inglese considerata inoltre la presenza nel raggruppamento di soggetti stranieri;

Attesa l’esigenza di avvalersi di un servizio di traduzione di testi contrattuali e documenti amministrativi adeguato da espletare in tempi brevi;

Verificato che, in considerazione dei caratteri di specificità e tecnicità della documentazione che dovrà essere tradotta, l’Ente non dispone al proprio interno delle professionalità necessarie;

Rilevato che:

- si è proceduto ad inoltrare richiesta di preventivi in data 08/01/2020, per il servizio di cui trattasi, specificando le caratteristiche del documento in termini dimensionali ai seguenti traduttori professionisti:

- B. Services S.r.l. con nota prot. n. 5225.U
- Come Dire S.A.S. Di Gabriella Sonnewald & C con nota prot. n. 5268.U;
- Cooperativa ITC con nota prot. n. 5298.U;
- Dott.ssa Marta Parodi con nota prot. n. 5319.U;

- entro il termine del 10/01/2020 sono pervenuti i preventivi dei seguenti operatori conservati agli atti d’ufficio:

- B. Services S.r.l. - preventivo acquisito agli atti prot. n. 9442.E in data 11/01/2020;
- Come Dire S.A.S. Di Gabriella Sonnewald & C - preventivo acquisito agli atti prot. n. 9447.E in data 11/01/2020;
- Dott.ssa Marta Parodi - preventivo acquisito agli atti prot. n. 5729.E in data 11/01/2020;

Considerato che:

- Il preventivo ricevuto dalla Società B. Services S.r.l. nr. 100120/D1 in data 10/01/2020, acquisito agli atti della Direzione Urban Lab prot. 9442.E in data 11/01/2020, allegato parte integrante e sostanziale al presente provvedimento (All. A), è risultato rispondente alle esigenze dell’Ente, tenuto conto del rapporto tra la congruità del prezzo e le tempistiche, in termini di precisazione dei tempi di consegna, come di seguito indicato:

- Traduzione da italiano a inglese del documento elettronico “Schema di contratto per l’affidamento dell’incarico del progetto di fattibilità tecnico economica al vincitore del concorso internazionale di progettazione per il Masterplan di rigenerazione del “Quadrante Polcevera” e lo studio di fattibilità del nuovo parco urbano”.pdf”, N. parole circa 4.500, N. caratteri spazi esclusi circa 27.500, N. caratteri spazi inclusi circa 31.500: euro 405,00 oltre I.V.A. (22%);

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- Tempi di consegna stimati: massimo 5 (cinque) giorni lavorativi per il servizio di traduzione dalla conferma dell'ordine;

Di dare atto che sono in itinere le verifiche nei confronti della predetta Società, in ordine alla non sussistenza dei motivi di esclusione allo svolgimento della prestazione in oggetto, ai sensi dell'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 (Codice dei Contratti), e che ai sensi dell'art. 32, comma 7 del Codice, l'affidamento di cui è caso diverrà efficace dopo l'espletamento delle verifiche medesime;

Ritenuto pertanto opportuno, per le ragioni espresse in premessa:

- affidare il servizio in oggetto, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. n. 50/2016, alla Società B. Services S.r.l. - Corso Torino 24/B – 16129 Genova Codice Fiscale/Partita I.V.A. n. 01552970996, come da preventivo ricevuto, allegato parte integrante e sostanziale del presente provvedimento (All. A);

Dato atto che:

- il presente provvedimento è regolare sotto il profilo tecnico, amministrativo e contabile, ai sensi dell'art. 147 bis, comma 1, del TUEL;

Accertato che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica

DETERMINA

Per i motivi di cui in premessa, che si intendono qui interamente richiamati:

- 1) di affidare ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. n. 50/2016 alla Società B. Services S.r.l. - Codice Fiscale e partita I.V.A. n. 01552970996, (benf. 54921), il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese dello "Schema di contratto per 'affidamento dell'incarico del progetto di fattibilità tecnico economica al vincitore del concorso internazionale di progettazione per il Masterplan di rigenerazione del Quadrante Polcevera e lo studio di fattibilità del nuovo parco urbano, alle condizioni indicate sul preventivo parte integrante e sostanziale del presente provvedimento" (All. A), per l'importo di complessivi di Euro 405,00 oltre IVA 22%;
- 2) di impegnare l'importo complessivo di Euro 494,10 (di cui Euro 405,00 per il servizio di traduzione da inglese a italiano oltre IVA 22% pari a Euro 89,10) sul Capitolo 63823 "Acquisizione di servizi" centro analitico 2193 - centro di Responsabilità 1359 - PdC 1.3.2.99.999 del Bilancio 2020 (Imp. 2020/6933);
- 3) di dare atto della "congruità del prezzo" del servizio di cui trattasi, tenuto conto del rapporto tra prezzo e le tempistiche per la realizzazione dello stesso, in termini di precisazione dei tempi di consegna;
- 4) di dare atto che la stipula del contratto, consistente in un apposito scambio di lettere avverrà, ai sensi dell'art. 32, comma 14 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i., mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, demandando al competente Ufficio dell'Area Tecnica per la registrazione a cronologico dello stesso sulla piattaforma informatica;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- 5) di dare atto che l'impegno è stato assunto ai sensi art. 183, comma 1, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267;
- 6) di provvedere, a cura di questa Direzione, per la liquidazione e corresponsione dell'importo sopra indicato, con atto di liquidazione digitale a seguito di presentazione di regolare fattura in formato elettronico, nei limiti di spesa di cui al presente provvedimento;
- 7) di dare atto che il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della normativa sulla tutela dei dati personali;
- 8) di pubblicare il presente provvedimento, ai sensi dell'art. 29 del D. Lgs. 50/2016 sul sito web istituzionale del Comune di Genova, Sezione Amministrazione Trasparente;
- 9) di attestare l'avvenuto accertamento dell'insussistenza di situazioni di conflitto di interessi, in attuazione dell'art. 6 bis della L. 241/90 e s.m.i.;
- 10) di prendere atto che il presente provvedimento è regolare sotto il profilo tecnico, amministrativo e contabile, ai sensi dell'art. 147 bis, comma 1, del TUEL.

Il Direttore
Arch. Anna Iole Corsi

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2020-193.0.0.-3

AD OGGETTO

AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DELLO SCHEMA DI CONTRATTO PER L'AFFIDAMENTO DELL'INCARICO DEL PROGETTO DI FATTIBILITA' TECNICO ECONOMICA AL VINCITORE DEL CONCORSO INTERNAZIONALE DI PROGETTAZIONE PER IL MASTERPLAN DI RIGENERAZIONE DEL "QUADRANTE POLCEVERA" E LO STUDIO DI FATTIBILITA' DEL NUOVO PARCO URBANO, AI SENSI DEL D.LGS. 18 APRILE 2016, N. 50 ART. 154 COMMA 4. (CIG ZB22BE884C)
IMPEGNO DELLA SPESA PARI A EURO 494,10 (COMPRENSIVA DI I.V.A. al 22%).

Ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del Regolamento di Contabilità e per gli effetti di legge, si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria

Il Responsabile del Servizio Finanziario
[Dott. Giuseppe Materese]

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

(All. A)



B. Services s.r.l.

Corso Torino, 24/B - 16129 Genova (GE) - Italy
Tel. +39-01042064044 Fax +39-0109998857
e-mail: info@bservices.eu Internet: www.bservices.eu
C.F./P.Iva IT01552970996

Preventivo nr. **100120/D1** del **10/01/2020**

Destinatario

Comune di Genova - Direzione Urban Lab
Piazzale Mazzini, 3
16122 Genova (GE)
Italy

C.F. 00856930102 P.Iva IT00856930102

Destinazione

Comune di Genova - Direzione Urban Lab
Piazzale Mazzini, 3
16122 Genova (GE)
Italy

Codice	Descrizione	Quantità	Prezzo	Sconto	Importo	Iva
0002	SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE (UK) DI UN DOCUMENTO AVENTE LE CARATTERISTICHE DI UN CONTRATTO DI SERVIZIO PER LA PROGETTAZIONE URBANISTICA E ARCHITETTONICA DI UN'OPERA PUBBLICA - CONTEGGIO STIMATO, DA CONFERMARE A SEGUITO DI PRESA VISIONE DEL DOCUMENTO DA TRADURRE TEMPI DI CONSEGNA STIMATI: 5 GIORNI LAVORATIVI DALLA CONFERMA DELL'ORDINE	4.500 parole	€ 0,09		€ 405,00	22sp

Pagamento: Bonifico 30 gg - Bank wire 30 days net
UNICREDIT BANCA
IBAN IT09 T020 0810 6020 0004 0876 406

Acconto:

Tot. imponibile	€ 405,00
Tot. Iva	€ 89,10
Tot. documento	€ 494,10
Iva a carico del cess./committ.	€ -89,10

Tot. dovuto € 405,00

Nel rispetto dalla normativa vigente, ivi incluso DL 196/03 e reg. UE 2016/679, informiamo che i Vs. dati saranno utilizzati ai soli fini connessi ai rapporti commerciali tra di noi in essere. Contributo CONAI assolto ove dovuto - Vi preghiamo di controllare i Vs. dati anagrafici, la P. IVA e il Cod. Fiscale. Non ci riteniamo responsabili di eventuali errori.